叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 觉醒(the Awakening) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

觉醒(The Awakening)
第1/1页

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ]
THE AWAKENING
这 唤醒

觉醒

[baɪ][dʒæk] [ˈʃɑːki]
BY JACK SHARKEY
经过 杰克 鲨鱼

杰克·沙基

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi][ˌmægəˈziːn] [ˈfebruəri] - .
Galaxy Magazine February 1964 .
星系 杂志 二月 - .

Galaxy杂志1964年2月刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)][ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [əˈwəʊk][ˈɑːftə(r)][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈhaɪdɪŋ] — [tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [ˈɪntuː]
They awoke after ages of hiding — to emerge into
他们 醒来 后 年龄 的 隐藏 — 到 出现 进入

他们经过漫长的躲藏后苏醒过来——准备进入

[ə; eɪ] [wɜːld] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] !
a world richer than they had dared to dream of !
一个 世界 更富有 比 他们 有 敢于 到 梦 的 !

一个比他们敢于梦想的还要美好的世界!

[rɪks] [fɜːst] [ɪmˈpreʃnz] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tʃɪl] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [fleʃ] ,
Rik's first impressions were an uncomfortable chill creeping along his bare flesh ,
里克的 第一的 印象 是 一个 不舒服 寒意 爬行 沿着 他的 裸 肉 ,

里克的第一感觉是，一股令人不适的寒意沿着他裸露的皮肤蔓延开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪt] [ˈmɪlki] [ˈswɜːrlɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz][ɪnˈteɪə(r)] [ˈvɪʒn] .
and a bright milky swirling of light that encompassed his entire vision .
和 一个 明亮的 乳白色 旋转 的 光 那 包括 他的 全部的 想象 .

一道明亮的乳白色光芒旋转着，笼罩了他的整个视野。

[hiː; hi] [ˈʃivə] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [teɪmz] ,
He shivered and blinked his eyes a few times ,
他 瑟瑟发抖 和 眨眼 他的 眼睛 一个 很少 时代 ,

他打了个寒颤，眨了几下眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [vɔ:lt] .

and	then	the	swirling	settled	down	and	became	the	vault	.
和	然后	这	旋转	定居	向下	和	成为	这	金库	.

然后漩涡平静下来，形成了金库。

[ðə; ði] [tʃɪl] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,

The	chill	,	he	realized	,
这	寒意	,	他	已实现	,

他意识到，一阵寒意袭来。

[wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɔ:mθ] ['bi:ɪŋ] [mə'θɒdɪkli] [sʌkt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] [slæb] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] .

was	due	to	the	body	warmth	being	methodically	sucked	away	by	the	cold	slab	on	which	he	lay	.
曾是	到期的	到	这	身体	温暖	存在	有条不紊	真烂	离开	经过	这	寒冷的	板	在	哪个	他	躺	.

这是因为他躺着的冰冷石板有条不紊地吸走了他身上的体温。

[ə'nʌðə(r)] ['ʃɪvə(r)] [brɔ:t] [ə; eɪ] [gɑ:sp] [ɒv; əv] [breθ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

Another	shiver	brought	a	gasp	of	breath	into	his	lungs	,	and	then	he	was	wide	awake	.
其他	颤抖	带来	一个	喘气	的	气息	进入	他的	肺	,	和	然后	他	曾是	宽的	醒	.

又一阵颤抖让他倒吸了一口气，然后他就彻底清醒了。

[wen] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,

When	he	sat	up	and	swung	his	legs	over	the	side	,
什么时候	他	卫星	向上	和	摇摆	他的	腿	超过	这	边	,

当他坐起身，把腿垂到床边时，

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔ:lt] [bɪ'gæn] ['swɜ:rlɪŋ] [ə'gen] .

the	interior	of	the	vault	began	swirling	again	.
这	内部的	的	这	金库	开始	旋转	再次	.

金库内部再次开始旋转。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [grɪp] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slæb] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .

He	had	to	grip	the	edge	of	the	slab	to	keep	from	falling	.
他	有	到	紧握	这	边缘	的	这	板	到	保持	从	坠落	.

他不得不紧紧抓住石板边缘，以免摔下去。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hju:mɪd] , [mʌtʃ] [tu:] ['hju:mɪd] ,

The	air	was	humid	,	much	too	humid	,
这	空气	曾是	湿	,	很多	也	湿	,

空气很潮湿，太潮湿了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] ['prɪkli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɑ:bən] [daɪ'ɒksaɪd] [wen] [hi:; hi] [bri:ðd] .

and	he	could	taste	the	prickly	presence	of	carbon	dioxide	when	he	breathed	.
和	他	可以	品尝	这	带刺的	在场	的	碳	二氧化硫	什么时候	他	呼吸	.

他呼吸时能尝到二氧化碳刺鼻的味道。

" [ðə; ði] [pʌmp] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , ['drɒpɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒn] [fi:t] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['beəli] [kən'trəʊl] .

"	The	pump	,	"	he	mumbled	,	dropping	to	the	floor	on	feet	that	he	could	barely	control	.
"	这	泵	,	"	他	喃喃自语	,	下降	到	这	地面	在	脚	那	他	可以	仅仅	控制	.

“泵，”他喃喃自语，跌倒在地，双脚几乎无法控制。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .

"	Something's	happened	to	the	pump	.
"	某样东西	发生	到	这	泵	.

水泵出问题了。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [dɪ'tɜːmɪndli] [ɪ'rekt] , [ðen] ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)]

"	He	pushed	himself	determinedly	erect	,	then	stumbled	down	the	long	corridor
"	他	推动	他自己	坚定地	直立	,	然后	踉跄	向下	这	长的	走廊

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][slæbz] ,

between	the	other	slabs	,
之间	这	其他	板	,

他坚定地挺直身子，然后踉跄地沿着其他石板之间的长走廊走去。

['hɑːdli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['saɪlənt]['tenənts] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] - .

hardly	glancing	at	their	silent	tenants	,	until	he	got	to	Zina's	.
几乎	瞥了一眼	在	他们的	沉默的	租户	,	直到	他	得到	到	-	.

他几乎没怎么看那些沉默的房客，直到走到齐娜家门口。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [nɒt] ['flɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪlɪd] ,

She	lay	still	as	death	,	not	flicking	so	much	as	an	eyelid	,
她	躺	仍然	作为	死亡	,	不是	轻弹	所以	很多	作为	一个	眼皮	,

她一动不动地躺着，像死了一样，连眼皮都没眨一下。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɒz; wəz][laɪk]['frəʊz(ə)n][wæks] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪŋgəz] .

and	her	flesh	was	like	frozen	wax	beneath	his	exploring	fingers	.
和	她	肉	曾是	喜欢	冷冻	蜡	下面	他的	探索	手指	.

在他的手指探索下，她的肌肤如同冰冻的蜡一般。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [pʌmp]

There	was	nothing	he	could	do	for	her	until	he	got	the	pump
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	为了	她	直到	他	得到	这	泵

['wɜːkɪŋ] [ə'gen] . . . .

working	again	.	.	.	.
在职的	再次	.	.	.	.

在水泵修好之前，他什么也做不了.....

[rik] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][slæb][ɒn] [wɪtʃ] ['ziːnə] [leɪ] ,

Rik	pushed	away	from	the	slab	on	which	Zina	lay	,
里克	推动	离开	从	这	板	在	哪个	齐娜	躺	,

里克推开齐娜躺着的石板，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['tʃeɪmbə(r)] .

and	went	through	the	archway	into	the	next	chamber	.
和	去	通过	这	拱道	进入	这	下一个	房间	.

然后穿过拱门进入下一个房间。

[hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)][slæbz] ,

Here	another	fifty	of	the	group	lay	on	their	slabs	,
这里	其他	五十	的	这	团体	躺	在	他们的	板	,

另有五十名遇难者躺在石板上。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [twɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt]

not	so	much	as	a	muscle	twitch	betraying	the	fact	that	they	were	all	quite
不是	所以	很多	作为	一个	肌肉	抽搐	背叛	这	事实	那	他们	是	全部	相当

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

连肌肉抽搐一下都没有，这表明他们都还活着。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [slæb] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

It	seemed	only	a	few	hours	since	he	had	lain	down	on	his	slab	in	the	other
它	似乎	仅有的	一个	很少	小时	自从	他	有	莱恩	向下	在	他的	板	在	这	其他

[ruːm] [ænd; ənd] [ˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒekʃ(ə)n] ,

room	and	gotten	his	injection	,
房间	和	获得	他的	注射	,

感觉好像才过了几个小时，他才躺在隔壁房间的平板上打了一针。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈməʊmənt] , [rɪˈkɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃ(ə)n][ðə; ði] [pʌmp]

but	he	could	not	,	for	a	dizzy	moment	,	recall	in	which	direction	the	pump
但	他	可以	不是	,	为了	一个	晕眩的	片刻	,	记起	在	哪个	方向	这	泵

[leɪ] .

lay	.
躺	.

但他一时之间感到头晕目眩，想不起水泵在哪个方向。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplʌmɪŋ] [dʌst] - [ˈkʌvəd] [depθs] [tuː; tə] [dredʒ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

His	mind	seemed	to	be	plumbing	dust	-	covered	depths	to	dredge	out	his
他的	头脑	似乎	到	是	管道	灰尘	-	涵盖	深度	到	疏通	出去	他的

[ˈmeməriz] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

memories	,	one	by	one	.
回忆	,	一	经过	一	.

他的思绪仿佛在尘封的深处搜寻，将记忆一条条地挖掘出来。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][wɔː(r)] .

He	suddenly	remembered	the	War	.
他	突然	记得	这	战争	.

他突然想起了战争。

[ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] [pleɪs] ,

The	war	that	had	driven	the	group	to	build	this	place	,
这	战争	那	有	驱动	这	团体	到	建造	这	地方	,

促使他们建造这个地方的战争

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈseɪfgɑːd] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒləkɔːst] [ðæt] [wʊd] [set][ˈfaɪə(r)]

to	try	and	safeguard	a	handful	from	the	holocaust	that	would	set	fire
到	尝试	和	保障	一个	少数	从	这	大屠杀	那	会	放	火

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə] [stiːm] .

to	the	surface	of	the	world	and	turn	the	seas	to	steam	.
到	这	表面	的	这	世界	和	转动	这	海域	到	蒸汽	.

试图保护少数人免遭毁灭，以免世界表面燃起熊熊大火，海洋化为蒸汽。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [pɑːst] ?

Was	it	possible	the	war	had	passed	?
曾是	它	可能的	这	战争	有	通过了	?

战争有可能已经结束了吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈevə(r)] [kʌm] !

Or	had	it	ever	come	!
或者	有	它	曾经	来	!

它真的来过吗!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ][ˌaʊtˈsaɪd] — [weɪt] !

There	was	no	way	to	know	without	going	outside	—	Wait	!
那里	曾是	不	方式	到	知道	没有	去	外部	—	等待	!

不出去就没办法知道——等等!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] !

There	was	!
那里	曾是	!

有!

[rik] [θɔ:t] [hɑ:d] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [də'rekʃ(ə)n] [bæk] .

Rik	thought	hard	,	trying	to	get	his	sense	of	direction	back	.
里克	想法	难的	,	尝试	到	得到	他的	感觉	的	方向	后退	.

里克努力思考，试图找回方向感。

[ðə; ði]['ætəm] - ['paʊəd] [klɒk] [ðæt] [mɑ:kt] [ɒf] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

The	atom	-	powered	clock	that	marked	off	months	instead	of	minutes	was	in	the
这	原子	-	动力	钟	那	标记	离开	几个月	反而	的	分钟	曾是	在	这

['sentrəl] [vɔ:lt] ,

central	vault	,
中央	金库	,

那台以原子能驱动、以月份而非分钟为单位的钟位于中央金库中。

[weə(r)] [ðə; ði] ['eldəz] [slept] .

where	the	elders	slept	.
在哪里	这	长者	睡着了	.

长者们睡觉的地方。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪn] [vɔ:lts] [rɪŋd] [ðæt] [wʌn] , [hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , ['vɪərɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə]

The	other	nine	vaults	ringed	that	one	,	he	recalled	,	veering	at	right	angles	to
这	其他	九	金库	环状	那	一	,	他	召回	,	转向	在	正确的	角度	到

[hɪz; ɪz][fɜ:st][də'rekʃ(ə)n] ,

his	first	direction	,
他的	第一的	方向	,

他回忆说，其他九个金库环绕着那个金库，与他最初想去的方向呈直角。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] [vɔ:lts] [ænd; ənd] [bæk]

which	would	have	taken	him	on	a	circular	tour	of	the	nine	vaults	and	back
哪个	会	有	已采取	他	在	一个	圆	旅游	的	这	九	金库	和	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] [pleɪs] [ə'gen] .

to	his	starting	place	again	.
到	他的	开始	地方	再次	.

这样一来，他就可以绕着九个金库做一圈，然后再回到起点。

[ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [blɒkt] ,

The	archway	to	the	vault	of	the	elders	was	unaccountably	blocked	,
这	拱道	到	这	金库	的	这	长者	曾是	无故	已屏蔽	,

通往长老墓室的拱门莫名其妙地被堵住了。

[ænd; ənd] [rik] ['ri:əlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd]['fɔ:lən] ,

and	Rik	realized	suddenly	that	part	of	the	ceiling	there	had	fallen	,
和	里克	已实现	突然	那	部分	的	这	天花板	那里	有	倒下	,

里克突然意识到，那里的天花板有一部分塌了下来。

['kærid] [baɪ][sʌm; səm] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪt'self] .

carried	by	some	fault	in	the	granite	of	the	mountain	itself	.
携带	经过	一些	过错	在	这	花岗岩	的	这	山	本身	.

由山体花岗岩的某种断层携带。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

But	that	was	impossible	!
但	那	曾是	不可能的	!

但这根本不可能！

[ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [saɪt][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki]

The	elders	had	selected	this	site	on	the	basis	of	the	rigidity	of	the	rocky
这	长者	有	已选	这	地点	在	这	基础	的	这	刚性	的	这	岩石

['strɑ:tə] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

strata	that	made	it	up	.
地层	那	制成	它	向上	.

长老们选择这个地点的依据是构成该地点的岩层非常坚硬。

[ə; eɪ] [fɔːlt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ðæn; ðən] [rɪks] [əʊn] ['laɪftaɪm] —

A	fault	could	not	have	occurred	for	more	years	than	Rik's	own	lifetime	—
一个	过错	可以	不是	有	发生	为了	更多的	年	比	里克的	自己的	寿命	—

故障发生的时间不可能超过里克的年龄——

[ɔː(r)][hæd; həd] [ðæt] ['meni] [j'iəz] [pɑːst] [ɔːl'redi] ?

Or	had	that	many	years	passed	already	?
或者	有	那	许多	年	通过了	已经	?

或者说，已经过去那么多年了?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ; [nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [klɒk] .

There	was	no	way	of	knowing	;	not	until	he	had	examined	the	clock	.
那里	曾是	不	方式	的	会心	;	不是	直到	他	有	检查	这	钟	.

直到他查看了那座钟，才知道真相。

[rik] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɒ'keɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [vɔːlt] ,

Rik	moved	away	from	the	blockade	and	made	his	way	into	the	next	vault	,
里克	已搬	离开	从	这	封锁	和	制成	他的	方式	进入	这	下一个	金库	,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	the	next	,
和	这	下一个	,

里克离开了路障，进入了下一个金库，然后是下一个。

['faɪnəli] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [vɔːlt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒk]

finally	finding	an	archway	in	the	sixth	vault	from	his	own	where	the	rock
最后	寻找	一个	拱道	在	这	第六	金库	从	他的	自己的	在哪里	这	岩石

[hæd; həd][nɒt] [kəm'pliːtli] [siːld] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eldəz] - [vɔːlt] .

had	not	completely	sealed	the	way	into	the	elders	'	vault	.
有	不是	完全地	密封	这	方式	进入	这	长者	-	金库	.

最终，他在离自己所在的第六个地窖里找到了一个拱门，那里的岩石并没有完全封住通往长老地窖的路。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][eə(r)] ['freʃə(r)] ,

Here	he	had	expected	to	find	the	air	fresher	,
这里	他	有	预期的	到	寻找	这	空气	更清新	,

他原本以为这里会有空气清新剂。

[ɔːl'redi] ['hævɪŋ] ['θiəraiz, 'θiːə-] [ðæt] [ðə; ði] ['steɪlnəs] [ˌels'weə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

already	having	theorized	that	the	staleness	elsewhere	was	due	to	the
已经	拥有	理论化	那	这	陈腐	别处	曾是	到期的	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [blɔ'keɪdid] ['sentrəl] [vɔːlt] .

poor	circulation	occasioned	by	the	blockaded	central	vault	.
贫穷的	循环	引发	经过	这	封锁	中央	金库	.

此前已有理论认为，其他地方的陈旧是由于中央金库被封锁导致流通不畅造成的。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði][eə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] ,

But	in	fact	the	air	there	was	even	worse	,
但	在	事实	这	空气	那里	曾是	甚至	更糟	,

但事实上那里的空气质量更糟。

[ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [æn; ən]['əʊdə(r)] [ðæt] [meɪd] [rik] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [ɪts] [sɔːs] .

and	laden	with	an	odor	that	made	Rik	suddenly	afraid	to	see	its	source	.
和	满载	和	一个	气味	那	制成	里克	突然	害怕的	到	看	它是	来源	.

身上散发着一股难闻的气味，让里克突然害怕看到气味的来源。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'weɪk] .

Still	,	he	was	the	first	to	awake	.
仍然	,	他	曾是	这	第一的	到	醒	.

然而，他却是第一个醒来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

It	was	up	to	him	to	try	and	save	himself	and	the	others	.
它	曾是	向上	到	他	到	尝试	和	节省	他自己	和	这	其他的	.

他必须想办法拯救自己和其他人。

[rik] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɒrɪfɪs] ['ɪntuː]
Rik **made** **an** **effort** **of** **will** **,** **and** **then** **squeezed** **through** **the** **narrow** **orifice** **into**
里克 制成 一个 努力 的 将要 , 和 然后 挤压 通过 这 狭窄的 孔 进入
[ðə; ði] [meɪn] ['tʃeɪmbə(r)] .
the **main** **chamber** **.**
这 主要的 房间 .

里克鼓起勇气，挤过狭窄的洞口，进入了主室。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [slæbz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] , [ðen] ['kwɪkli]
He **looked** **once** **toward** **the** **slabs** **holding** **the** **bodies** **of** **the** **elders** **,** **then** **quickly**
他 看起来 一次 朝向 这 板 保持 这 身体 的 这 长者 , 然后 迅速地
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他朝安放着长老遗体的石板看了一眼，然后迅速移开了视线。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .
It **was** **true** **.**
它 曾是 真的 .

确实如此。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [əd'vɑːnst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .
All **were** **in** **advanced** **stages** **of** **corruption** **already** **.**
全部 是 在 先进的 阶段 的 腐败 已经 .

他们当时都已经深陷腐败的泥潭。

['tʃəʊkɪŋ] ,
Choking **,**
窒息 ,

窒息，

[rik] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
Rik **went** **to** **the** **center** **of** **the** **high** **room** **and** **looked** **into** **the** **horizontal**
里克 去 到 这 中心 的 这 高的 房间 和 看起来 进入 这 水平的
[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] .
face **of** **the** **clock** **.**
脸 的 这 钟 .

里克走到高大房间的中央，望着钟的水平表盘。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['njuːmərəl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [pɒkt] [wɪð]
The **broad** **indicator** **arm** **was** **at** **its** **utmost** **numeral** **,** **and** **was** **pocked** **with**
这 广阔 指标 手臂 曾是 在 它是 极致 数字 , 和 曾是 满是坑洼的 和
[rʌst] .
rust **.**
锈 .

宽大的指示臂已经转到了最大刻度，而且锈迹斑斑。

[ðeid] [leɪn] [hɪə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taɪm] - [ɒv; əv] - [ə'weɪkənɪŋ] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ði] [j'iəz]
They'd **lain** **here** **beyond** **the** **time** **-** **of** **-** **awakening** **by** **at** **least** **four** **times** **the** **years**
他们会 莱恩 这里 超过 这 时间 - 的 - 唤醒 经过 在 至少 四 时代 这 年
[ðeid] [plænd] !
they'd **planned** **!**
他们会 计划 !

他们在这里躺的时间比原计划至少长了四倍，远远超过了他们醒来的时间！

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [raɪt] , " [rik] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ['riːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [kliːn] , [kuːl]
" **It** **can't** **be** **right** **,** **"** **Rik** **gasped** **,** **his** **brain** **reeling** **for** **want** **of** **clean** **,** **cool**
" 它 不能 是 正确的 , " 里克 倒吸一口气 , 他的 脑 卷轴 为了 想 的 干净的 , 凉爽的
[eə(r)] .
air **.**
空气 .

“这不可能，”里克喘着气说，他感觉大脑一片混乱，急需新鲜凉爽的空气。

" [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hæz; həz] [feɪld] ['sʌmhaʊ] .

"	The	mechanism	has	failed	somehow	.
"	这	机制	有	失败的	不知何故	.

“该机制不知何故失效了。”

" [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Afraid	to	think	about	it	,
"	害怕的	到	思考	关于	它	,

“不敢去想这件事。”

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [klɒk] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [beɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn] [ɪts]

he	tilted	the	clock	up	on	its	base	until	the	pedestal	which	supported	it	lay	on	its
他	斜	这	钟	向上	在	它是	根据	直到	这	座	哪个	有	它	躺	在	它是

[saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

side	upon	the	floor	.
边	之上	这	地面	.

他将钟从底座上抬起，直到支撑钟的底座侧翻在地上。

[ðə; ði] [skweə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [ðæt] [beɪst] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʌptɪltɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

The	square	block	of	metal	that	based	the	pedestal	was	now	uptilted	beyond	the
这	正方形	堵塞	的	金属	那	基于	这	座	曾是	现在	上倾斜	超过	这

['vɜːtɪk(ə)l] ,

vertical	,
垂直的	,

底座上的方形金属块现在已经倾斜超过垂直角度。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [træp] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

exposing	a	gaping	trap	in	the	floor	.
暴露	一个	张开的	陷阱	在	这	地面	.

暴露出地板上一个巨大的陷阱。

[rik] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] - [beɪs]

Rik	did	not	like	the	tarnished	look	of	the	metal	underside	of	the	pedestal	-	base
里克	做过	不是	喜欢	这	失去光泽	看	的	这	金属	底面	的	这	座	-	根据

,

,

,

里克不喜欢底座金属底部那斑驳的光泽。

[fɔːdʒd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ælɔɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

forged	of	an	alloy	supposed	to	be	incorruptible	.
锻造	的	一个	合金	据称	到	是	廉洁奉公	.

采用一种据说不会腐朽的合金锻造而成。

[ə; eɪ] [sɪk] [θɔːt] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪdz] [ðen] ,

A	sick	thought	took	hold	of	his	insides	then	,
一个	生病的	想法	采取	抓住	的	他的	内部	然后	,

这时，一个恶心的念头攫住了他的内心。

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɒki] ['steəkeɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

as	he	placed	one	foot	upon	the	rocky	staircase	under	the	floor	.
作为	他	放置	一	脚	之上	这	岩石	楼梯	在下面	这	地面	.

他一只脚踏上了地板下的岩石台阶。

[ðə; ði] [klɒk] - ['ɪndɪkeɪtə(r)] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['njuːmərəl] .

The	clock	-	indicator	had	halted	at	its	utmost	numeral	.
这	钟	-	指标	有	停止	在	它是	极致	数字	.

时钟指针停在了最高数字上。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ðeid] [leɪn] [hɪə(r)] ['iːv(ə)n] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

But	what	if	they'd	lain	here	even	longer	than	that	?
但	什么	如果	他们会	莱恩	这里	甚至	更长	比	那	?

但如果他们在这里躺的时间更长呢?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

There	would	be	no	way	of	knowing	.
那里	会	是	不	方式	的	会心	.

无从得知。

[nəʊ] [wei] [æt; ət][ɔːl] .

No	way	at	all	.
不	方式	在	全部	.

绝对不可能。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['swɪftli] [ðen] ,

He	descended	the	staircase	swiftly	then	,
他	下降	这	楼梯	迅速地	然后	,

然后他迅速走下楼梯。

[glæd][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] ['tʃeɪmbə(r)] .

glad	at	least	that	the	air	was	better	down	in	the	pump	chamber	.
高兴的	在	至少	那	这	空气	曾是	更好的	向下	在	这	泵	房间	.

至少泵室内的空气状况有所改善，这令人欣慰。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] , " [ɪf] [ðə; ði] [pʌmp] [went] [ɒf] ,

"	It	would	be	,	of	course	,	"	he	reminded	himself	,	"	if	the	pump	went	off	,
"	它	会	是	,	的	课程	,	"	他	提醒	他自己	,	"	如果	这	泵	去	离开	,

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

“当然会这样，”他提醒自己，“如果水泵发生故障的话。”

[ðɪs] [eə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][sˈɜːkjʊlˌeɪtɪd] , ['nevə(r)][hæv; həv][ɪts] [tʃɑːns] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kə'rʌpt]

This	air	would	never	be	circulated	,	never	have	its	chance	to	become	corrupt
这	空气	会	绝不	是	流通	,	绝不	有	它是	机会	到	变得	腐败

[wɪð] ['aʊə(r)] [ˌekshə'leɪʃn] .

with	our	exhalations	.
和	我们的	呼气	.

这种空气永远不会流通，永远不会有机会被我们呼出的气体污染。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ][wɒz; wəz]['hɔːltɪd][ɪn] [mɪdθɔt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	And	then	his	musing	was	halted	in	midthought	as	he	came	upon	the
"	和	然后	他的	沉思	曾是	停止	在	思绪中	作为	他	来了	之上	这

[pʌmp] .

pump	.
泵	.

“然后，当他看到水泵时，他的沉思戛然而止。”

[ɔː(r)][ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [pʌmp] .

Or	upon	what	had	been	the	pump	.
或者	之上	什么	有	到过	这	泵	.

或者说，是在曾经是水泵的地方。

[weə(r)] ['rɪdʒɪd] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l][hæd; həd] [biːn] ,

Where	rigid	cylinders	of	gleaming	metal	had	been	,
在哪里	死板的	气缸	的	闪闪发光	金属	有	到过	,

原本矗立着闪亮金属圆柱体的地方，

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒægɪd] [tiːθ] [ɒv; əv] [braʊn] [kə'rʌpʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .

a	few	jagged	teeth	of	brown	corruption	lay	in	a	circle	.
一个	很少	锯齿状	牙齿	的	棕色的	腐败	躺	在	一个	圆圈	.

几颗参差不齐的褐色腐朽之牙呈圆圈状散落着。

[ðə; ði] ['pɪstənz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)] ,

The	pistons	were	no	better	,
这	活塞	是	不	更好的	,

活塞的情况也好不到哪里去。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['θɪknəs] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

though	their	thickness	had	preserved	more	of	their	original	shape	despite	the
尽管	他们的	厚度	有	保存完好	更多的	的	他们的	原来的	形状	尽管	这

['ɪnrəʊdz][ɒv; əv][eɪdʒ] ,

inroads	of	age	,
入口	的	年龄	,

尽管岁月侵蚀，它们的厚度仍然保留了更多原有的形状。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['rekəg'naɪzd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [hæd; həd] [biːn] .

so	they	could	be	recognized	for	what	they	were	—	had	been	.
所以	他们	可以	是	认可	为了	什么	他们	是	—	有	到过	.

这样他们才能被人们认识到他们曾经是什么样的人。

[ðə; ði]['sentrəl] [ʃɑːft] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [maʊnd] [ɒv; əv] ['fleɪkɪŋ] [dʌst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	central	shaft	was	a	long	mound	of	flaking	dust	on	the	floor	between	the
这	中央	轴	曾是	一个	长的	冢	的	剥落	灰尘	在	这	地面	之间	这

[pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪstənz] ,

path	of	the	pistons	,
小路	的	这	活塞	,

中央轴是活塞运动路径之间地面上堆积的一堆长长的、不断剥落的粉尘。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl] - [saɪzd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪltəz] — ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

and	the	wall	-	sized	mass	of	the	filters	—	woven	of	metal	and	powerful
和	这	墙	-	尺寸	大量的	的	这	过滤器	—	编织	的	金属	和	强大的

[sɪn'θetɪk] ['faɪbərz] — ['krʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

synthetic	fibers	—	crumbled	beneath	the	pressure	of	his	finger	.
合成的	纤维	—	崩溃了	下面	这	压力	的	他的	手指	.

而那墙般大小的过滤器——由金属和强力合成纤维编织而成——在他的手指压力下崩塌了。

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['keɪsɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['endʒɪn] - [ɪm'paʊərɪŋ]

He	sought	and	found	the	ponderous	casing	in	which	the	engine	-	empowering
他	寻求	和	成立	这	沉重的	套管	在	哪个	这	引擎	-	赋权

[ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['elɪmənt] [hæd; həd][leɪn] ,

radioactive	element	had	lain	,
放射性	元素	有	莱恩	,

他找到了那个沉重的外壳，里面装着驱动发动机运转的放射性元素。

[ænd; ənd][ɪts] [θɪk] [wɔːlz] [tɔː(r)] [ə'weɪ] [laɪk] [wʊd] [pʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	its	thick	walls	tore	away	like	wood	pulp	in	his	hands	.
和	它是	厚的	墙壁	撕裂	离开	喜欢	木头	纸浆	在	他的	双手	.

它厚厚的墙壁在他手中像木浆一样被撕碎了。

[ðə; ði] ['elɪmənt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [kəʊld] [greɪ] [liːd] .

The	element	,	when	he	found	it	,	was	already	become	cold	grey	lead	.
这	元素	,	什么时候	他	成立	它	,	曾是	已经	变得	寒冷的	灰色的	带领	.

当他找到那块金属时，它已经变成了冰冷的灰色铅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] - [laɪf][ɒv; əv] ['sentʃəriz] . . . .

And	it	had	had	a	half	-	life	of	centuries	.	.	.	.
和	它	有	有	一个	一半	-	生活	的	几个世纪	.	.	.	.

它的半衰期长达几个世纪.....

[rɪk] ['krʌmpld] ['sləʊlɪ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Rik	crumpled	slowly	to	the	floor	,	shutting	his	eyes	,
里克	皱巴巴的	缓慢地	到	这	地面	,	关闭	他的	眼睛	,

里克缓缓倒在地上，闭上了眼睛。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːɒnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɑːst] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [leɪ]

trying	not	to	think	of	the	eons	which	must	have	passed	while	they	all	lay
尝试	不是	到	思考	的	这	亿万年	哪个	必须	有	通过了	尽管	他们	全部	躺

['sliːpɪŋ] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [ðə; ðɪ] [vɔːlts] .

sleeping	the	pseudodeath	in	the	vaults	.
睡眠	这	-	在	这	金库	.

尽量不去想，当他们都在地窖里沉睡，如同行尸走肉般死去时，究竟过去了多少个世纪。

[wɒt] [maɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntərɪm] !

What	might	the	world	have	become	in	the	interim	!
什么	可能	这	世界	有	变得	在	这	临时	!

那段时间世界会变成什么样呢！

[ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	current	of	cool	air	suddenly	touched	his	face	.
一个	当前的	的	凉爽的	空气	突然	感动	他的	脸	.

一阵凉风突然拂过他的脸庞。

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp] ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːs] .

His	head	came	up	instantly	,	his	eyes	seeking	the	source	.
他的	头	来了	向上	即刻	,	他的	眼睛	寻求	这	来源	.

他猛地抬起头，目光四处寻找声音的来源。

[ə; eɪ] ['feðəri] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [tɔːn] ['edʒɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɪltə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː]

A	feathery	motion	of	torn	edges	in	the	filter	showed	him	that	it	came	through
一个	羽毛状的	运动	的	撕裂	边缘	在	这	筛选	显示	他	那	它	来了	通过

[ðə; ðɪ] [gæp] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [tɔːn] [ðeə(r)] .

the	gap	he	had	torn	there	.
这	差距	他	有	撕裂	那里	.

滤芯撕裂边缘的羽毛状运动表明，它从他撕开的缝隙中漏了出来。

[rik] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðen] , [liːpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɪltə(r)] [ænd; ənd] [tɔː(r)] [aʊt] [tʃʌŋks] [baɪ]

Rik	sprang	to	his	feet	then	,	leaped	at	the	filter	and	tore	out	chunks	by
里克	弹簧	到	他的	脚	然后	,	跳跃	在	这	筛选	和	撕裂	出去	块	经过

[ðə; ðɪ] ['ɑːmfʊl] ,

the	armful	,
这	满满的	,

里克随即跳了起来，扑向过滤器，一把一把地撕下大块的滤纸。

['letɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌlvəraɪzd] [mə'tɪəriəl] [fləʊt] [ɪn] ['spɪnɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [məʊts] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

letting	the	pulverized	material	float	in	spinning	clouds	of	dust	motes	behind	him	.
出租	这	粉碎的	材料	漂浮	在	旋转	云	的	灰尘	微粒	在后面	他	.

任由粉碎的物质在他身后旋转成团的尘埃云飘荡。

[ðə; ðɪ] [eə(r)] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [keɪm] [fɑːstə(r)] , [æz; əz] [hiː; hɪ] [rɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

The	air	grew	stronger	,	came	faster	,	as	he	ripped	away	the	corruption	,
这	空气	生长	更强	,	来了	快点	,	作为	他	撕裂	离开	这	腐败	,

空气变得更加强劲，更加急促，他撕扯掉了腐败。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [bɪ'jɒnd] .

and	then	he	could	see	the	tunnel	beyond	.
和	然后	他	可以	看	这	隧道	超过	.

然后他就能看到隧道尽头的景象了。

['gɑːspɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['efət] — [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ?

Gasping	at	the	effort	—	how	long	since	he	had	eaten	?
喘息	在	这	努力	—	如何	长的	自从	他	有	吃	?

他气喘吁吁——他有多久没吃饭了？

— [hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [ðen] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði]

—	he	staggered	back	from	the	opening	then	back	up	the	stairs	into	the
—	他	交错	后退	从	这	开幕	然后	后退	向上	这	楼梯	进入	这

['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] .

chamber	of	the	elders	.
房间	的	这	长者	.

他踉跄着从门口退了回去，然后沿着楼梯退回到长老们的房间里。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][hæd; həd] [biːn] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kliːn] [eə(r)][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

Now	that	his	nostrils	had	been	stimulated	by	the	clean	air	the	smell	of
现在	那	他的	鼻孔	有	到过	刺激	经过	这	干净的	空气	这	闻	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['vaɪələntli] [ri'pel] ;

corruption	was	violently	repelling	;
腐败	曾是	暴力	排斥	;

现在，他的鼻腔被清新的空气刺激后，腐败的气味变得异常令人厌恶；

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] ['tʌmbld] [rɒk] [ə'baʊt]

but	he	held	his	breath	and	ran	to	the	gap	in	the	tumbled	rock	about
但	他	握住	他的	气息	和	跑	到	这	差距	在	这	翻滚	岩石	关于

[ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ,

the	archway	,
这	拱道	,

但他屏住呼吸，跑到拱门周围倒塌岩石的缺口处。

[ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [səb'sɪdiəri] [vɔːlts] .

and	squeezed	his	way	into	the	area	of	subsidiary	vaults	.
和	挤压	他的	方式	进入	这	区域	的	子公司	金库	.

他挤进了附属金库区域。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][eə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['sɜːkjəleɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Without	the	pump	in	operation	,	the	air	could	not	circulate	to	this	point	,
没有	这	泵	在	手术	,	这	空气	可以	不是	流通	到	这	观点	,

如果没有泵运转，空气就无法循环到这里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][dræg][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːn] ['fɪltə(r)]

but	he	hoped	to	drag	some	of	his	companions	down	to	the	torn	filter
但	他	希望	到	拖	一些	的	他的	同伴	向下	到	这	撕裂	筛选

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] — [ðen] ,

and	revive	them	—	then	,
和	复活	他们	—	然后	,

但他希望把一些同伴拖到破损的过滤器旁，救活他们——然后，

[wɪð] [ðeə(r)] [help] , [brɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

with	their	help	,	bring	the	others	.
和	他们的	帮助	,	带来	这	其他的	.

借助他们的力量，把其他人带来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It	would	be	all	right	.
它	会	是	全部	正确的	.

没关系。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [æz; əz] [plænd] .

They	would	be	saved	,	as	planned	.
他们	会	是	已保存	,	作为	计划	.

他们会按计划获救。

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] .

He	regretted	the	loss	of	the	elders	.
他	后悔	这	损失	的	这	长者	.

他为长辈们的离世感到惋惜。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['ruːlə(r)z] .

They	were	but	the	rulers	.
他们	是	但	这	统治者	.

他们不过是统治者而已。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kemɪsts] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , [ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] .

He	and	the	others	were	the	chemists	,	the	scientists	,	the	engineers	.
他	和	这	其他的	是	这	化学家	,	这	科学家	,	这	工程师	.

他和其他人都是化学家、科学家和工程师。

[njuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['set(ə)ld] [ə'gen] , [ænd; ənd]

New	elderships	could	be	created	when	they	had	become	settled	again	,	and
新的	长老制	可以	是	创建	什么时候	他们	有	变得	定居	再次	,	和

[kʊd; kəd] [ˌriː'bɪld] [ðeə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

could	rebuild	their	civilization	.
可以	重建	他们的	文明	.

当他们重新安顿下来后，可以建立新的长老制度，并重建他们的文明。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [slæb][fɜːst] .

He	went	to	Zina's	slab	first	.
他	去	到	-	板	第一的	.

他先去了齐娜的石棺前。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [help][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

She	would	not	be	as	much	help	as	some	of	the	others	,
她	会	不是	是	作为	很多	帮助	作为	一些	的	这	其他的	,

她可能不如其他人那么有用。

[bʌt; bət]['ziːnə][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'vaɪv(ə)l]

but	Zina	and	he	were	too	close	for	him	to	delay	her	revival
但	齐娜	和	他	是	也	关闭	为了	他	到	延迟	她	复兴

['eni][lɒŋgə(r)] .

any	longer	.
任何	更长	.

但是他和齐娜的关系太亲密了，他不能再拖延她的复活了。

[laɪf] [wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ziːnə] .

Life	was	not	worth	having	without	Zina	.
生活	曾是	不是	值得	拥有	没有	齐娜	.

没有齐娜，生命毫无意义。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] , [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [θɪk] [mi'æzmə][ɒv; əv]

He	carried	her	out	of	the	vault	,	through	the	gap	and	thick	miasma	of
他	携带	她	出去	的	这	金库	,	通过	这	差距	和	厚的	瘴气	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	,
腐败	,

他抱着她走出金库，穿过缝隙和浓重的腐败气息。

[ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʌmp] ['tʃeɪmbə(r)] .

then	down	into	the	pump	chamber	.
然后	向下	进入	这	泵	房间	.

然后向下进入泵室。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] [briːz] ['rʌf(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt]

Leaving	**her**	**lying**	**on**	**her**	**back**	**,**	**with**	**the**	**breeze**	**ruffling**	**her**	**hair**	**about**
离开	她	说谎	在	她	后退	,	和	这	微风	褶皱	她	头发	关于

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	**face**	**,**
她	脸	,

她仰面躺着，微风吹拂着她脸上的头发。

[rɪk] [went] [bæk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['pɜːs(ə)n] .

Rik	**went**	**back**	**up**	**for**	**the**	**next**	**person**	**.**
里克	去	后退	向上	为了	这	下一个	人	.

里克又上去接下一个人。

[θriː] [ɪg'zɔːstɪŋ] [trɪps] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Three	**exhausting**	**trips**	**later**	**,**	**he**	**sat**	**among**	**the**	**bodies**	**of**	**his**	**friends**	**,**
三	精疲力竭	旅行	之后	,	他	卫星	之中	这	身体	的	他的	朋友们	,

三次疲惫不堪的旅程之后，他坐在朋友们的尸体中间。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd][laɪf] .

listening	**with**	**joy**	**to**	**their**	**returning**	**quiver**	**of**	**breath**	**and**	**life**	**.**
聆听	和	喜悦	到	他们的	返回	颤动	的	气息	和	生活	.

欣喜地聆听着他们恢复呼吸和生命的颤动。

['ziːnə][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Zina	**was**	**the**	**first**	**to**	**open**	**her**	**eyes**	**.**
齐娜	曾是	这	第一的	到	打开	她	眼睛	.

齐娜第一个睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][slæb] ,

She	**seemed**	**startled**	**to**	**find**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**on**	**the**	**slab**	**,**
她	似乎	惊慌	到	寻找	她	曾是	不	更长	在	这	板	,

她似乎很惊讶地发现自己已经不在停尸台上了。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɔɪəs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [feɪs] .

and	**then**	**joyous**	**when**	**her**	**glance**	**fell**	**upon**	**his**	**eager**	**face**	**.**
和	然后	欢乐	什么时候	她	瞥一眼	跌倒	之上	他的	渴望的	脸	.

当她的目光落在他渴望的脸上时，她欣喜不已。

" [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**We've**	**done**	**it**	**!**
"	我们已经	完毕	它	!

我们成功了！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	**she**	**sighed**	**.**
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [wiː; wi] [keɪm] [θruː] !

"	**We**	**came**	**through**	**!**
"	我们	来了	通过	!

我们成功了！

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [ðen] [leɪ] [daʊn] ['hevɪli] .

"	**She**	**tried**	**to**	**sit**	**up**	**,**	**then**	**lay**	**down**	**heavily**	**.**
"	她	尝试	到	坐	向上	,	然后	躺	向下	重度	.

她试图坐起来，然后重重地躺了下去。

" [rik] — [aɪm][səʊ] [wiːk] . . . . "

"	**Rik**	**—**	**I'm**	**so**	**weak**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	里克	—	我是	所以	虚弱的	.	.	.	.	"

“里克——我好虚弱……”

" [wiː; wi] [niːd] [fuːd] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	need	food	,	all	of	us	,	"	he	said	.
"	我们	需要	食物	,	全部	的	我们	,	"	他	说	.

“我们都需要食物，”他说。

" [aɪm] [wiːk] [maɪˈself] .

"	I'm	weak	myself	.
"	我是	虚弱的	我	.

“我自己也很虚弱。”

" [hiː; hi][əˈrəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

"	He	arose	from	his	crouch	at	her	side	and	stared	down	the	tunnel
"	他	出现	从	他的	蹲伏	在	她	边	和	凝视	向下	这	隧道

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

to	the	outer	world	.
到	这	外	世界	.

他从她身边的蹲姿站起身来，凝视着通往外界的隧道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [aʊt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	what	it's	like	out	there	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	什么	它是	喜欢	出去	那里	,	"	他	说	.

“我不知道外面的世界是什么样的，”他说。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [fuːd] [æt; ət][ɔːl] .

"	There	may	be	no	food	at	all	.
"	那里	可能	是	不	食物	在	全部	.

“可能根本没有食物。”

[ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['devəsteɪtɪŋ] [æz; əz] [prɪ'dɪktɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['bærən] [rɒk] ,

If	the	War	was	as	devastating	as	predicted	,	it	may	be	barren	rock	,
如果	这	战争	曾是	作为	毁灭性的	作为	预测	,	它	可能	是	荒芜	岩石	,

如果战争真如预料的那样具有破坏性，那这里可能只剩下贫瘠的岩石。

['bɜːnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd][ˌəʊvər'ɔːl] [deθ] . "

burning	sun	and	overall	death	.	"
燃烧	太阳	和	全面的	死亡	.	"

烈日炙烤，终将走向死亡。

" [haʊ] [lɒŋ] — ? " ['ziːnə][bɪ'gæn] ,

"	How	long	—	?	"	Zina	began	,
"	如何	长的	—	?	"	齐娜	开始	,

“还要多久——？”齐娜开口道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][taɪm] - [rɔtid] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd]

and	then	her	eyes	fell	upon	the	time	-	rotted	hulk	of	the	pump	and
和	然后	她	眼睛	跌倒	之上	这	时间	-	腐烂的	绿巨人	的	这	泵	和

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

she	stopped	,
她	停止	,

然后，她的目光落在了那台饱经风霜、破败不堪的水泵残骸上，她停住了脚步。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['gəʊɪŋ] [peɪl] .

her	face	going	pale	.
她	脸	去	苍白	.

她脸色变得苍白。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] !

"	As	long	as	that	!
"	作为	长的	作为	那	!

“只要那样就行了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [əʊ] , [rik] !
" Oh , Rik !
" 哦 , 里克 !

“哦，里克！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ? "
Do you think — ? "
做 你 思考 — ? "

你觉得——?

" [aɪl] [nəʊ] [wen] [aɪv] [lʊkt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll know when I've looked , " he said .
" 患病的 知道 什么时候我已经 看起来 , " 他 说 .

“等我找过了就知道了，”他说。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp]
Their eyes met for a long , silent moment , then he turned and started up
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 长的 , 沉默的 片刻 , 然后 他 转向 和 开始 向上
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
the tunnel .
这 隧道 .

他们的目光交汇了许久，沉默不语，然后他转身朝隧道走去。

[θriː] ['hʌndrəd] [straɪdz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)] ,
Three hundred strides brought him to the barrier ,
三 百 步幅 带来 他 到 这 障碍 ,

三百步走后，他来到了障碍物前。

[ðə; ði] ['θɪnli] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [ʃiːld] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn'tækt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
the thinly perforated shield of rock that had been left intact to hide the
这 薄薄的 穿孔的 盾 的 岩石 那 有 到过 左边 完好无损的 到 隐藏 这
[ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['enəmɪz] .
location of the vaults from their enemies .
地点 的 这 金库 从 他们的 敌人 .

一块薄薄的、布满孔洞的岩石盾牌被完整地保留了下来，用来向敌人隐藏金库的位置。

[rik] [pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] .
Rik put his shoulder to the shell .
里克 放 他的 肩膀 到 这 壳 .

里克用肩膀顶住了贝壳。

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz] [id] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
It cracked and fell away as he'd thought it would ,
它 裂纹 和 跌倒 离开 作为 他会 想法 它 会 ,

它像他预想的那样裂开脱落了。

[wɪð] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ɪ'rəʊʒ(ə)n] ['hævɪŋ] ['wiːkənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
with weather and erosion having weakened it for centuries .
和 天气 和 侵蚀 拥有 减弱 它 为了 几个世纪 .

几个世纪以来，风雨侵蚀使其逐渐衰弱。

[braɪt] ['jeləʊ] ['muːnlaɪt] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd][ˌaʊt'saɪd] .
Bright yellow moonlight lay all about the land outside .
明亮的 黄色的 月光 躺 全部 关于 这 土地 外部 .

明亮的黄色月光洒满窗外的大地。

[ɪn'kredəbli] [faɪn] [sænd][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] ,
Incredibly **fine** **sand** **was** **everywhere** **,**
难以置信 美好的 沙 曾是 到处 ,

到处都是极其细腻的沙子，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [gri:n] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð]
but **a** **smell** **of** **fresh** **water** **and** **green** **growing** **things** **was** **mingled** **with**
但 一个 闻 的 新鲜的 水 和 绿色的 生长 事物 曾是 混合 和
[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
the **night** **air** **.**
这 夜晚 空气 .

但夜空中却弥漫着清澈的水和绿色植物的气息。

[ðə; ði]['ri:dʒən][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['dezət] [wen] [ðə; ði] [vɔ:lts] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] .
The **region** **had** **not** **been** **desert** **when** **the** **vaults** **were** **constructed** **.**
这 地区 有 不是 到过 沙漠 什么时候 这 金库 是 建造 .

建造这些地窖时，该地区还不是沙漠。

[ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd][left][ɪts] [mɑ:k] [ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [hɪə(r)] , [rik] [sɔ:] ,
The **War** **had** **left** **its** **mark** **of** **devastation** **here** **,** **Rik** **saw** **,**
这 战争 有 左边 它是 标记 的 毁灭 这里 , 里克 锯 ,

里克看到，战争在这里留下了满目疮痍的痕迹。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['taʊəd] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]
looking **in** **vain** **for** **a** **trace** **of** **the** **magnificent** **towered** **city** **that** **had** **once**
寻找 在 徒劳 为了 一个 痕迹 的 这 壮丽 高耸 城市 那 有 一次
[bi:n] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [spɒt] .
been **just** **beyond** **this** **spot** **.**
到过 只是 超过 这 点 .

徒劳地寻找着曾经就在这附近、拥有宏伟塔楼的城市的痕迹。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [id]
He **shook** **off** **his** **dismay** **and** **set** **himself** **to** **the** **task** **for** **which** **he'd**
他 摇晃 离开 他的 沮丧 和 放 他自己 到 这 任务 为了 哪个 他会
[ɪ'mɜ:dʒd] .
emerged **.**
出现 .

他甩了甩头，抛开沮丧，开始着手完成他此行的目的。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] , [jet] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [du:md] .
The **animals** **had** **to** **be** **alive** **,** **yet** **,** **or** **they** **were** **doomed** **.**
这 动物 有 到 是 活 , 然而 , 或者 他们 是 注定失败 .

这些动物必须还活着，否则它们就注定要灭亡。

[id] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [heɪst] [ɪn][ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'klu:dɪd] [prɪ'peərɪŋ]
He'd **always** **regretted** **the** **haste** **in** **their** **preparations** **that** **had** **precluded** **preparing**
他会 总是 后悔 这 匆忙 在 他们的 准备工作 那 有 排除 准备
[sə'vaɪv(ə)l] [vɔ:lts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fu:d] ['ænɪmlz] .
survival **vaults** **for** **the** **food** **animals** **.**
生存 金库 为了 这 食物 动物 .

他一直后悔当初准备工作过于仓促，以至于没有为食用动物准备避难所。

[ðə; ði] [best] [ðeid] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] ,
The **best** **they'd** **been** **able** **to** **do** **,** **before** **the** **Day** **of** **Devastation** **,**
这 最好的 他们会 到过 有能力的 到 做 , 前 这 天 的 毁灭 ,

在灾难日到来之前，他们所能做的最好的事情就是

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [ðə; ði]['stju:pɪd] [bi:sts] ['ɪntu:] [keɪvz] [ænd; ənd][paɪl][ðə; ði] ['entrənsiz] [wɪð] [lu:s] [rɒk] ,
was **herd** **the** **stupid** **beasts** **into** **caves** **and** **pile** **the** **entrances** **with** **loose** **rock** **,**
曾是 一群 这 愚蠢的 野兽 进入 洞穴 和 桩 这 入口 和 松动的 岩石 ,

他们把那些愚蠢的野兽赶进山洞，并在洞口堆上松散的石头。

['həʊpɪŋ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [dɪg] [ðəm'selvz] [aʊt]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

hoping	the	animals	would	dig	themselves	out	only	after	the	worst	fury	of	the
希望	这	动物	会	挖	他们自己	出去	仅有的	后	这	最差	愤怒	的	这

[wɔː(r)][hæd; həd] [pɑːst] . . . .

War	had	passed	.	.	.	.
战争	有	通过了	.	.	.	.

希望只有在战争最猛烈的时期过去之后，动物们才能自己挖洞脱困……

[rik] [θruː] [ɒf] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['meməri] , [ə'brʌptli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪəz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [bʌz] [ɒv; əv]

Rik	threw	off	the	bitter	memory	,	abruptly	,	as	his	ears	detected	a	tiny	buzz	of
里克	扔	离开	这	苦的	记忆	,	突然	,	作为	他的	耳朵	检测到	一个	微小的	嗡嗡声	的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

里克突然甩开了那段痛苦的回忆，因为他的耳朵听到了轻微的嗡嗡声。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	dropped	to	the	ground	and	lay	still	,	watching	to	see	what	sort	of
他	掉落	到	这	地面	和	躺	仍然	,	观看	到	看	什么	种类	的

[biːst] [wʊd] [ə'pɪə(r)] .

beast	would	appear	.
兽	会	出现	.

他倒在地上，一动不动地躺着，看着会出现什么样的野兽。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

It	sounded	larger	than	the	animals	he	remembered	.
它	听起来	更大的	比	这	动物	他	记得	.

听起来比他记忆中的动物要大得多。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɔːtəhəʊl] , " [hiː; hi] ['riːzənd] .

"	I	must	be	near	a	waterhole	,	"	he	reasoned	.
"	我	必须	是	靠近	一个	水坑	,	"	他	有理智的	.

“我一定是靠近水坑了，”他推断道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [hɪə(r)] , [meɪd] [baɪ] ['meni] ['ænɪmlz] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] [wei] . . . . " [hiː; hi] [mjuːzd]

"	There's	a	pathway	here	,	made	by	many	animals	passing	this	way	.	.	.	.	"	he	mused
"	有	一个	路径	这里	,	制成	经过	许多	动物	通过	这	方式	.	.	.	.	"	他	沉思

,

,
,

“这里有一条小路，是很多动物经过这里踩出来的……”他沉思道。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['flætnd] [træk] [ðæt] [id] ['spɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [tʃɪld] [sænd] .

studying	the	narrow	,	flattened	track	that	he'd	spotted	in	the	night	-	chilled	sand	.
学习	这	狭窄的	,	扁平的	追踪	那	他会	斑	在	这	夜晚	-	冷藏	沙	.

他仔细观察着在夜里冰冷的沙地上发现的那条狭窄而扁平的小路。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][treɪl] ,

Then	he	saw	something	coming	slowly	up	the	trail	,
然后	他	锯	某物	未来	缓慢地	向上	这	踪迹	,

然后他看到有什么东西正沿着小路缓缓走来。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænɪmlz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

a	thing	much	larger	than	the	animals	he	remembered	.
一个	事物	很多	更大的	比	这	动物	他	记得	.

比他记忆中的动物大得多的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

It	was	a	long	moment	before	he	realized	what	it	was	,	and	smiled	.
它	曾是	一个	长的	片刻	前	他	已实现	什么	它	曾是	,	和	微笑	.

他过了好一会儿才意识到那是什么，然后笑了。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	reached	out	his	hands	and	had	it	.
然后	他	达到	出去	他的	双手	和	有	它	.

然后他伸出手，把它拿走了。

[ˌaɪ 'tiː] [bʌzd] ['laʊdli] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['saɪləns] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

It	buzzed	loudly	in	his	grip	until	he	pounded	it	to	silence	on	a	rock	.
它	嗡嗡作响	高声	在	他的	紧握	直到	他	猛击	它	到	沉默	在	一个	岩石	.

它在他手中嗡嗡作响，直到他把它猛地摔在石头上才安静下来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [id] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] ['tʃeɪmbə(r)] , [id] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː]

By	the	time	he'd	returned	to	the	pump	chamber	,	he'd	managed	to	prise	it
经过	这	时间	他会	返回	到	这	泵	房间	,	他会	管理	到	奖	它

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

当他回到泵室时，他已经设法将其撬开了。

[bʌt; bət][ɪts] ['kɒntents] — ['mæŋgld] [baɪ][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] — [wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [fɪt]

but	its	contents	—	mangled	by	the	smashing	upon	the	rock	—	were	barely	fit
但	它是	内容	—	残缺不全	经过	这	粉碎	之上	这	岩石	—	是	仅仅	合身

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

但是，由于在岩石上撞击而变得面目全非，里面的食物几乎不能吃了。

" [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['ziːnə] ,

"	It's	better	than	I	could	have	hoped	,	"	he	said	to	Zina	,
"	它是	更好的	比	我	可以	有	希望	,	"	他	说	到	齐娜	,

“这比我预想的还要好，”他对齐娜说。

[wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kliːn] .

when	they	and	the	others	had	picked	the	thing	clean	.
什么时候	他们	和	这	其他的	有	挑选	这	事物	干净的	.

当他们和其他人把那东西搜刮干净之后。

" [laɪf] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['spɔːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [eɪdʒ]

"	Life	promises	to	be	much	more	exciting	,	infinitely	more	sporting	in	this	new	age
"	生活	承诺	到	是	很多	更多的	激动人心	,	无限地	更多的	体育	在	这	新的	年龄

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [vɔːlts] .

outside	the	vaults	.
外部	这	金库	.

“在这个走出地窖的新时代，生活将会更加精彩，更加充满运动乐趣。”

[wɪð] [keə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [sə'vaɪv] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [rɪg] [ʌp][sʌm; səm] [wɪp] - [reɪz]

With	care	,	we	can	survive	until	our	engineers	rig	up	some	whip	-	rays
和	关心	,	我们	能	存活	直到	我们的	工程师	钻井平台	向上	一些	鞭	-	射线

[ænd; ənd] [hɜːrdɪŋ] - [klɔːz] [ə'gen] . "

and	herding	-	claws	again	.	"
和	放牧	-	爪子	再次	.	"

只要小心谨慎，我们就能撑到我们的工程师们再次研制出鞭状射线和牧羊爪为止。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] , " ['ziːnə] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [grɪm][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	It	will	be	fun	,	"	Zina	agreed	,	smiling	with	grim	anticipation	.
"	它	将要	是	乐趣	,	"	齐娜	同意	,	微笑	和	严峻	预期	.

“那会很有趣的，”齐娜同意道，脸上带着一丝紧张的期待。

" [ai][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] .

"	I	enjoy	a	challenge	in	the	hunt	.
"	我	享受	一个	挑战	在	这	打猎	.

“我喜欢狩猎中的挑战。”

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪvz] !

Who'd	**have**	**thought**	**the**	**animals**	**would**	**have**	**come**	**so**	**far**	**from**	**the**	**caves**	**!**
谁会	有	想法	这	动物	会	有	来	所以	远的	从	这	洞穴	！

谁能想到这些动物会从洞穴里走这么远！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʌs] ['kʌmpəni] [gruː] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mɪsɪŋ]

"	**It**	**was**	**hours**	**later**	**that**	**the**	**bus**	**company**	**grew**	**worried**	**about**	**their**	**missing**
"	它	曾是	小时	之后	那	这	公共汽车	公司	生长	担心	关于	他们的	丢失的

['viːəkl] ,

vehicle	**,**
车辆	,

几个小时后，巴士公司才开始担心他们失踪的车辆。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	**started**	**an**	**investigation**	**.**
和	开始	一个	调查	.

并展开了调查。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌs] , ['eniweə(r)] ,

But	**they**	**could**	**find**	**no**	**trace**	**of**	**the**	**bus**	**,**	**anywhere**	**,**
但	他们	可以	寻找	不	痕迹	的	这	公共汽车	,	任何地方	,

但他们到处都找不到那辆巴士的踪迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['evribɒdi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd]

and	**it**	**remained**	**a**	**mystery**	**until**	**the**	**day**	**everybody**	**suddenly**	**knew**	**what**	**had**
和	它	剩余	一个	神秘	直到	这	天	大家	突然	知道	什么	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

这件事一直是个谜，直到有一天，大家突然都知道了真相。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [leɪt] .

But	**that**	**was**	**far**	**too**	**late**	**.**
但	那	曾是	远的	也	晚的	.

但那时已经太晚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神